

Ludwig Lazarus Zamenhof,	Ludwig Lazarus Zamenhof,	Ludwig Lazarus Zamenhof,
Ho, mia kor'	Зачем, о сердце	O Herze mein
	<i>tradukita de Mikhael Щербинин</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>
Ho, mia kor', ne batu maltrankvile, El mia brusto nun ne saltu for! Jam teni min ne povas mi facile, Ho, mia kor'!	Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно? Зачем ты рвёшься из груди моей? Спокойным быть мне просто невозможно, стучись ровней!	O Herze mein, ich höre dich fast schlagen! Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn sein,2) Daß du am Ende mir willst gar ver-zagen, O Herze mein?
Ho, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'?	Был труден путь и мучает сомненье: дождусь ли я своих победных дней?	O Herze mein, ich will es endlich wa-gen! Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado, Ho, mia kor'!	О, моё сердце, умири волненье, стучись ровней!	Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen, O Herze mein!
<i>Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).</i>	<i>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Mikhael Щербинин.</i>	<i>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.</i>
Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)	Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)	lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)
	<i>Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm.</i>	<i>Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.</i>